

# Contents

List of Illustrations	vii
List of Contributors	viii
List of Abbreviations	xii
Foreword: 'The Light I Never Left Behind': Jocelyn Wogan-Browne <i>Felicity Riddy</i>	xiii
Introduction: Recognizing the French of Medieval England <i>Carolyn Collette and Thelma Fenster</i>	1
1. The Gloss to Philippe de Thaon's <i>Comput</i> and the French of England's Beginnings <i>Thomas O'Donnell</i>	13
2. The Scandals of Medieval Translation: Thinking Difference in Francophone Texts and Manuscripts <i>Emma Campbell</i>	38
3. Contrafacture and Translation: The Prisoner's Lament <i>Monika Otter</i>	55
4. Complaining about the King in French in Thomas Wright's <i>Political Songs of England</i> <i>Fiona Somerset</i>	82
5. The <i>Chanson d'Aspremont</i> in Bodmer 11 and Plantagenet Propaganda <i>Andrew Taylor</i>	100
6. The Use of Anglo-Norman in Day-to-Day Communication during the Anglo-Scottish Wars (1295–1314) <i>Serge Lusignan</i>	116
7. Middle English Borrowing from French: Nouns and Verbs of Interpersonal Cognition in the <i>Early South English Legendary</i> <i>Richard Ingham</i>	128

8. William Langland Reads Robert Grosseteste <i>Nicholas Watson</i>	140
9. Disability Networks in the Campsey Manuscript <i>Christopher Baswell</i>	157
10. English Women and Their French Books: Teaching about the Jews in Medieval England <i>Thelma Fenster</i>	175
11. French Residents in England at the Start of the Hundred Years War: Learning English, Speaking English and Becoming English in 1346 <i>W. Mark Ormrod</i>	190
12. French Immigrants and the French Language in Late-Medieval England <i>Maryanne Kowaleski</i>	206
13. Fashioning a Useable Linguistic Past: The French of Medieval England and the Invention of a National Vernacular in Early Modern France <i>Paul Cohen</i>	225
14. Admiring Ambivalence: on Paul Meyer's Anglo-Norman Scholarship <i>Delbert Russell</i>	241
15. Twenty-First Century Gower: The Theology of Marriage in John Gower's <i>Traitié</i> and the Turn toward French <i>R. F. Yeager</i>	257
16. <i>Royaumes sans frontières</i> : The Place of England in the Long Twelfth Century <i>Robert M. Stein</i>	272
Afterword <i>Robert W. Hanning</i>	280
Bibliography	291
Index	330
Publications of Jocelyn Wogan-Browne	334
Tabula Gratulatoria	341